

Sì. Mi chiamano Mimi

PUGGINI Gala by
LIN Ling-hui and
her Friends

林玲慧詠嘆浦契尼

大家都 叫我咪咪



9/20

Sun. 14:30

衛武營音樂廳

Weiwuying Concert Hall

演出製作 澳門劇場
共同製作 國家表演藝術中心衛武營國家藝術文化中心
國家表演藝術中心臺中國家歌劇院

Produced by Cloud Gate Theater
Coproduction of National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)
National Taichung Theater

中文歌詞翻譯 Chinese Lyrics Translation / 焦元溥 CHIAO Yuan-pu



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

劇照攝影 陳又維

《波西米亞人》第一幕

魯道夫與咪咪的相遇場景

魯道夫： 我沒有情緒寫。
誰啊？
(女子聲音)： 抱歉。
魯道夫： 是位女士！
(女子聲音)： 麻煩您，我的燭火熄了。
魯道夫： 請進。
咪咪： 您能否…？
魯道夫： 請進來坐一下子吧。
咪咪： 我不該停留。
魯道夫： 歡迎，請進。
哪裡不舒服嗎？
咪咪： 不…沒事。
魯道夫： 啊，臉色好蒼白啊！
咪咪： 讓我喘口氣……
這樓梯…
魯道夫： 現在該怎麼辦呢？
這樣吧！
她看樣子是病了。

魯道夫： 覺得好些了嗎？
咪咪： 好點了。
魯道夫： 這裡非常冷。
過來靠著爐火坐…
然後…再喝一點酒
咪咪： 多謝。
魯道夫： 給妳。
咪咪： 一點點就好。
魯道夫： 這樣呢？

咪咪： 謝謝。
魯道夫： (自言自語)
真是美麗的姑娘啊！
咪咪： 請讓我點蠟燭。
它剛剛熄了。

魯道夫： 妳趕時間嗎？
咪咪： 是。
感謝。祝您晚安。
魯道夫： 晚安。
咪咪： 啊！我真粗心！
我房間的鑰匙，
不知道丟在哪裡了？
魯道夫： 請不要站在門口；
那裡風大，當心燭火。
咪咪： 老天！
請幫我再點上吧。
魯道夫： 唉呀，
我的蠟燭也被吹熄了！
咪咪： 唉呀！
那鑰匙怎麼找呢…
魯道夫： 這裡一片漆黑。
咪咪： 我真糟糕！
魯道夫： 鑰匙會在哪裡呢？
咪咪： 我是惹人厭的鄰居…
魯道夫： 請別這樣說。
咪咪： 多麼惹人厭的鄰居！
魯道夫： 怎這樣說，
真的不必介意。
咪咪： 拜託找找吧。
魯道夫： 我正在找。
咪咪： 會在哪裡呢？
魯道夫： 啊！
咪咪： 找到啦？
魯道夫： 沒、沒有。
咪咪： 我還以為…
魯道夫： 真的沒有！
咪咪： 你還在找嗎？
魯道夫： 當然啊！
咪咪： 啊！

魯道夫詠嘆調〈妳那冰冷的小手〉

魯道夫： 妳的小手這樣冰涼，
讓我來溫暖它。
現在太漆黑，
再找也是徒勞。

但幸好，
今晚有月光，
那皎潔光芒，
會照亮這裡。

等等啊，小姐，
讓我對你說幾句話，
我是誰？我做什麼？
而我怎麼生活？
可以嗎？

我是誰呢？我是詩人。
我做什麼？我寫作。
過得如何？就是生活。
我不在乎貧窮，
像貴族一樣，揮灑情歌的詩韻。

論及夢境與憧憬，
所謂的空中樓閣，
我有百萬富翁的靈魂！

但現在有兩個小偷，
將我所有寶藏從保險箱帶走，
那就是妳的美麗雙眸。

它們和妳一起到來；
它們一到，我那些舊夢，
那些可愛的夢，
瞬間便融化於空氣之中。

但我對這偷竊毫無怨言，
因為它們留下的空間，
已被希望取代。

現在，
妳已知道了我的一切。
可否也對我說妳自己？
請妳說說吧！

咪咪詠嘆調〈大家都叫我咪咪〉

咪咪：好，大家叫我咪咪，
但我的名字是露琪亞。
我的故事非常簡單：
或麻布或絲綢，在家或在外，
在布料上繡花。

我滿足而快樂，
興緻盎然地繡出
玫瑰與百合。
我多麼喜愛
充滿甜蜜魅力的事物，
訴說著愛情與春天，
這些夢境與憧憬，
人們稱之為詩情畫意，
你可理解？

魯道夫：我理解。

咪咪：人們叫我咪咪，
雖然我不知道為什麼。
我獨自一人，
烹調簡單的晚餐。
雖然不常去做彌撒，
卻勤於對上天祈禱。

咪咪：我一人，孤單一人，
住在這白色小房間，
仰望能見屋頂和青天；

當冰雪融化，
第一道陽光屬於我，
四月的初吻屬於我！
第一道陽光屬於我！

在瓶子裡
一朵玫瑰即將綻放；
一瓣接著一瓣，
我看著！那花的香氣，
是多麼甜美芬芳啊。

而我繡的那些花，
唉…
我繡的那些花
沒有芳香！

我能對你說的，
只有這麼一點，
我這鄰居，
跑來打擾你，
真不是時候啊。

愛情二重唱〈月光下美麗的少女〉

魯道夫：啊，可愛的姑娘…
在升起的月光照耀下，
在妳身上我見到夢的化身，
我想要永遠擁有的夢！

魯道夫：我的心靈…
在甜蜜的激情中顫抖。

咪咪：啊！愛情征服了我！

魯道夫：我的心靈在甜蜜激情中顫抖。
愛在熱吻中顫抖！

咪咪：啊，他的情話，
已經讓我心神陶醉。

咪咪：不！別這樣。

魯道夫：你是我的。

咪咪：你朋友們在等著呢。

魯道夫：你要趕我走？

咪咪：我想說一件事…
但又不敢…

魯道夫：請說！
咪咪：如果我和你一起去呢？
魯道夫：什麼？咪咪！
待在家裡多好啊，
外面那麼冷！

咪咪：但我想和你在一起！
魯道夫：然後一起回來嗎？

咪咪：那還用問喔！

魯道夫：讓我來扶著妳，
親愛的小姐。

咪咪：先生，我聽你的吩咐！

魯道夫：對我說妳愛我。

咪咪：我愛你。

魯道夫與咪咪：愛情啊，愛情！
愛情！

《蝴蝶夫人》第二幕

蝴蝶詠嘆調〈那美好的一天〉

蝴蝶： 你在哭嗎？爲什麼？
啊！妳沒有信心！聽我說
在那美好的一天，
一縷輕煙，
從遙遠海平面升起，
一艘軍艦將出現。

那白色的船，
將進入港口，
發出它的信號聲。
看到了嗎？他會過來！

我不會下去迎接他，
我不會。
我會走到山頂上，
然後等待。
慢慢等，
我不在乎要等很久。

那城市來往人群中，
有個身影出現，
正急急忙忙走向山頂。

他是誰？他是誰？
當他來到家門口，
他將會？說什麼？
他會在遠處呼喚「蝴蝶」。

但我卻默不作聲，
悄悄躲在一旁，
這樣既是好玩，
也使我
在這次相見，
不會因爲激動而死。

而他，焦急不安，
聲聲呼喚：
我親愛的小妻子，
芬香的花朵，
那些種種，
他曾叫我的名字，

這會實現的，
我和妳保證。
把妳的眼淚留著。
我會等著他，
懷抱無以動搖的信念！

《西部少女》第三幕

強森詠嘆調〈讓她以爲我已遠走高飛〉

強森： 讓她以爲我已遠走高飛，
在新生活的道路上！
她會等我回來…
然後時光過去，
我不會回來…

蜜妮，我人生唯一的花朵，
蜜妮，妳愛我愛得那麼深！
啊，妳！
我人生唯一的花朵！

《杜蘭朵》第三幕

柳兒詠嘆調〈冰霜包圍的妳〉

柳兒： 妳被冰霜包圍，
會有烈火來融化，
妳也會愛上他！

即使我再也不能…
再也不能多看他一眼！

就在破曉前，
我將閉上疲憊雙眼，
讓他能夠再度得勝…
再度得勝！

《托斯卡》第三幕

卡瓦拉多西詠嘆調〈星光燦爛〉

卡瓦拉多西： 而那時群星閃耀…
大地芬芳…
花園門響…
腳步輕揚…

她會走進，滿身芬香，
投入我懷抱…
啊！甜蜜的親吻愛撫，
我，顫抖著，

揭開她美妙身體的薄紗！

我的愛情之夢，
已經永遠消逝…
時辰已盡，
我在絕望中死去！

我從未如此
珍愛過生命！

《托斯卡》第一幕

托斯卡與卡瓦拉多西的愛情二重唱

托斯卡： 馬利歐！馬利歐！馬利歐！

卡瓦拉多西： 我在這啦！

托斯卡： 門怎麼鎖上了？

卡瓦拉多西： 是堂守的意思。

托斯卡： 你剛剛跟誰說話？

卡瓦拉多西： 跟妳啊！

托斯卡： 你在低聲說著其他話。

她在哪裡？

卡瓦拉多西： 誰？

托斯卡： 她！那個女人！

我聽到急促步伐，

還有衣服摩擦。

卡瓦拉多西： 妳作什麼夢啦！

托斯卡： 你不承認？

卡瓦拉多西： 我不承認，

而且我愛妳！

托斯卡： 拜託！

這是在聖母面前呢！

別這樣，馬利歐！

讓我先禱告獻花。

托斯卡： 聽我說…

今晚我有演唱

但節目很短，

你到舞台出口等我，

然後我倆去你的別墅。

卡瓦拉多西： 今晚啊？

托斯卡： 今晚月圓，

心將沉醉於花朵芬芳…

你難道不高興？

卡瓦拉多西： 高興啊！

托斯卡： 再說一次！

卡瓦拉多西： 我很高興！

托斯卡： 說得好敷衍！

托斯卡： 你難道不嚮往

我們的小屋，

那深藏在綠意中、

等候我們的小屋？

我們的神聖小巢，

隱蔽於全世界，

充滿愛情與神秘的小窩？

依偎在你身旁，

聆聽那些所有自星光暗影揚起

的聲音！…

從樹林、從草叢、

從燒乾的草堆、

從崩裂的墳墓深處，

百里香的芬芳，

夜裡湧現小愛侶的呢喃

花言巧語軟化心防。

花朵，啊，廣漠平野，

顫抖，海洋的風息，

在月光皎潔中，

啊… 星空遍灑著慾望！

托斯卡，燒著熱火般的愛情！

卡瓦拉多西： 啊！我已經被妳擄獲，

我的魔女…

托斯卡： 愛如熱火，

在托斯卡血液中燃燒！…

卡瓦拉多西： 我的魔女，我會去的！

托斯卡： 噢，我的愛！

卡瓦拉多西： 現在你得讓我工作。

托斯卡： 在趕我走啊？

卡瓦拉多西： 我的工作相當緊迫。

托斯卡： 好，走就走！

托斯卡： 畫裡那個金髮女人是誰？

卡瓦拉多西： 抹大拉的瑪利亞啊，

妳喜歡嗎？

托斯卡： 她未免太漂亮了吧！

卡瓦拉多西： 真是難得的讚美！

托斯卡： 還笑？噢，

我看過那雙淺藍眼睛…

卡瓦拉多西： 世上很多這種好嗎？

托斯卡： 等等…

是阿塔凡提夫人！

卡瓦拉多西： 太厲害啦！

托斯卡： 你和她見面？她愛你？

你愛她嗎？

卡瓦拉多西： 這純粹是偶然…

托斯卡： 那些腳步聲與低語

啊…她剛剛就在這裡，

或許還在！

卡瓦拉多西： 過來這裡！

托斯卡： 這個小賤貨！

看我收拾她！

卡瓦拉多西： 我昨天看見她，

但純粹是偶然…

她來這裡禱告

而我，沒給她發現，畫下了她。

托斯卡： 你給我發誓！

卡瓦拉多西： 我發誓！

托斯卡： 瞧她怎麼盯著我看！

卡瓦拉多西： 過來啦

托斯卡： 她在嘲諷我。

卡瓦拉多西： 傻瓜耶妳！

托斯卡： 啊，那雙眼睛…

卡瓦拉多西： 世上還有什麼眼睛，

比得上妳炙熱黑亮的明眸？

就是在它們之中，

我整個人都給套牢…

愛情裡溫柔、

憤怒時狂野的雙眼啊…

世上還有什麼眸子，

能比得上妳的黑眼睛？

托斯卡： 喔，

你還真懂得讓自己被愛！

那麼，

把她的眼珠

給我改成黑的！

卡瓦拉多西： 還在吃醋！

托斯卡： 沒錯，

我會不斷不斷折磨你。

卡瓦拉多西： 不怕酸死喔！

托斯卡： 你會原諒我的，

如果你看到我在受苦。

卡瓦拉多西： 我心愛的托斯卡啊，

妳的一切都讓我高興！

托斯卡： 衝動的怒氣，

或爆發的愛情！

再說一次那些撫慰人的話…
再說一次！

卡瓦拉多西： 我的生命、我的愛人，
我會一直說：
芙洛莉亞，我愛妳！
妳不安的心可以平靜了
我會一直說：我愛妳！

托斯卡： 哎唷，要死了！
你把我頭髮全弄亂了！

卡瓦拉多西： 現在妳得離開了。

托斯卡： 那你專心工作直到晚上
然後你得保證，
不管是偶然還是運氣，
不管是捲捲的金髮或黑髮，

卡瓦拉多西： 都不會有女人來這裡？
我發誓，親愛的！
走吧！

托斯卡： 還真催起我來了！

卡瓦拉多西： 還在吃醋啊？

托斯卡： 沒了啦，原諒我！

卡瓦拉多西： 當著聖母面前？

托斯卡： 她畫得真是美！

托斯卡： 但是
把她的眼珠
改成黑的吧！

